Algunas variaciones lingüísticas del argot en español

Cătălina-Iuliana PÎNZARIU
tea_ina_pin@yahoo.es
Université « Ştefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

Résumé : Le contact permanent entre les langues et les cultures de l'Europe a stimulé (in)directement l'enrichissement du lexique de chaque langue qui avait également accepté l'influence de certains facteurs extralinguistiques (la proximité géographique, le mélange des populations, les relations politiques, économiques et culturelles etc.). Quel que soit le cas, les influences sont le résultat normal de l'évolution de la société. Les nouveaux mots entrent dans la langue avec les réalités extralinguistiques des choses, en introduisant la nouveauté, ce concept-là qui était jusque à ce moment inconnu.

Mots clés : *argot*, *influence*, *langue*, *terminologie*, *variété*.

La lengua, según Saussure, es el resultado social de la facultad del lenguaje y es el conjunto de convenciones adoptados por los miembros de una comunidad. Las palabras de una lengua cambian y evolucionan, desapareciendo o ampliando sus valores semánticos y sus acepciones, encontrándonos con unos convencionalismos –geográficos, históricos, de tradiciones comunes- en una misma comunidad lingüística para entenderse. Las palabras son un producto histórico y no se pueden aislar de la causa que las ha producido.

El uso de las palabras argóticas ha sido considerada de mal gusto y vulgar. Por mucho tiempo, con pocas excepciones, los términos del argot no han sido investigados y tampoco agrupados en diccionarios. Esto ha cambiado, aproximadamente, Después de 1980 aparecen varios diccionarios de argot español.

BDD-A26050 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 19:06:59 UTC)

Según el Diccionario de la Real Academia Española, el término *argot* denomina "un lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad"[1].

Actualmente se considera sinónimo con el término *jerga*.

Ambos términos denominan el mismo lenguaje especial utilizado por varias categorías de personas (de los abogados y médicos a los delincuentes y prostitutas).

El argot es un lenguaje convencional utilizado conscientemente por los hablantes de un grupo social o profesional para diferenciarse de las personas que no pertenecen a su grupo y para esconder el sentido del mensaje de la comunicación.

La investigación del argot conoció un gran desarrollo a partir del siglo XX. Se emitieron hipótesis sobre la variación lingüística, sobre el uso de la lengua, como resultado de los factores geográficos, socioculturales, contextuales o históricos, se realizaron monografías y diccionarios, se publicaron estudios con respecto al impacto cognitivo, cultural y expresivo de la utilización del argot en la comunicación verbal.

Variación diatópica

Las variedades geográficas reflejan las condiciones y las influencias que se manifiestan dentro del habla de una comunidad o región geográfica. En español, muchas palabras del argot provienen de los préstamos del *caló*[2], del inglés, del francés y del italiano.

El caló, utilizado no sólo por los grupos de gitanos[3], sino también por grupos variados de andaluces como un lenguaje popular español con rasgos fonéticos típicos del andaluz. A veces, el caló se ha confundido con el lenguaje de los delincuentes.

Del caló provienen algunos términos que denominan partes del cuerpo: *chucháis* (senos), *panril* (trasero, nalgas), avizores (ojos); delincuencia: *tasabar* (asesinar), *ardujuy* (asesino), *busnó* (policía), churi (navaja), *estaribel*/*estaripel*/*banasto* (cárcel), *pira* (huída); droga: *ful* (hachís); sexo: *chai* (prostituta), *parguela* (homosexual); otras palabras: *cachí* (mujer).

Del **inglés** proviene la mayoría de las palabras del argot que se relaciona con el mundo de la droga: "El argot de la droga se ha convertido prácticamente en un léxico internacional debido al tráfico de estupefacientes de un país a otro, además estas designaciones inglesas gozan de cierto prestigio, cosmopolitismo y novedad, tan del gusto de los jóvenes" (Sanmartín, Sáez, J., 2006: 433).

Hay términos que denominan: droga: *kiss* (cocaína), *over* (consumo excesivo de drogas), *white horse* (heroína), *flai*/*marley* (cigarrillo de hachís o marihuana), *brown*/*braun sugar* (heroína con textura granulosa), *crack* (cocaína), *esmac*/*esmak* (heroína), *fix* (porción de droga preparada para ser

[1] DRAE, en http://lema.rae.es/drae/?val=argot

[2] *El caló* es el idioma mixto desarrollado por los gitanos entre los siglos XV y XVIII a partir de un léxico derivado del *romaní*.

[3] Siendo nómadas, los gitanos han tenido que adoptar elementos de los países por donde habían pasado. Además, como pueblo marginal, ha convido con los malhechores, aprendiendo el lenguaje de los delincuentes.

BDD-A26050 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 19:06:59 UTC)

inyectada); delincuencia: *kiler* (asesino), *monkey*/*monqui* (el policía); sexo: *gay*/*gai* (homosexual), *call girl*/*colgel* (prostituta), *jarcor* (pornografía dura); otras palabras: *piercing* (colocación de adornos en el ombligo, nariz, labios u otra parte del cuerpo);

El francés tuvo su época "de supremacía" en el sentido de la propagación de cultura e idioma en el siglo XVII por la llegada al trono de la dinastía borbónica. Aun así, los préstamos del francés todavía están en el uso de la lengua española.

Del francés, las palabras argóticas pertenecen, en mayoría, al campo semántico de la prostitución, del sexo: *cocó*/ *cocota* (prostituta), *gigoló* (hombre que prostituye con mujeres), *madam*/*madama* (regenta de un prostíbulo), *ménage à trois* (mantener relaciones sexuales entre tres personas) o de la delincuencia: *guintar* (robar), *guinde* (robo).

Los préstamos del **italiano** son más frecuentes en Argentina, creándose *el lunfardo*[4] – que es un lenguaje especial, de la región Río de la Plata, aparecido gracias a los inmigrantes italianos.

Del italiano los préstamos en el argot español no son tan frecuentes, pero aún se destacan algunas palabras perteneciendo al campo semántico de la delincuencia: *capo* (jefe de una mafia), *picolo*/picoleto (el policía) o de la homosexualidad: *marieta* (homosexual).

Por otro lado, el gran esparcimiento territorial del idioma español, la variación diatópica se manifiesta en las diferencias entre la lengua literaria y la variante regional. Este hecho ha determinado la aparición de algunos argots regionales. Por ejemplo, el lexema *chica* conoce diferentes realizaciones en varias áreas dialectales: *churri* (Andalucía), *tía*/*tronca* (Madrid), *lola*/*lolita* (Chile), *pibita* (Argentina, Bolivia), *pollita* (México).

El lexema *borrachera* conoce las siguientes realizaciones: *ajumada* (Puerto Rico), *bolenca* (Nicaragua), *bolera* (México), *curda* (Paraguay, Venezuela), *chupa* (Bolivia), *jetera* (Colombia), *juma* (Costa Rica, Cuba, Ecuador, Panamá, República Dominicana) *mamúa* (Argentina, Uruguay), *manga* (España). Así mismo, el lexema *homosexual* conoce varias realizaciones: *argolla* (Venezuela), *bámbaro* (Colombia), *brinchi* (Perú), *brisco* (Uruguay), *bufarra* (Argentina), *bujarrón* (España), *cantimplora* (Nicaragua), *cherna* (Cuba), *choto* (México), *chuleta* (Honduras), *cola* (Chile), *cueco* (Panamá), *culero* (El Salvador, Honduras), *cundango* (Repñublica Dominicana), *del otro equipo* (Colombia), *hueco* (Chile, Guatemala), *julai*/*julay* (Madrid).

Variación diastrática

La jerarquía social es el criterio más importante para destacar la individualidad del argot. Llamados también "dialectos sociales", los lenguajes profesionales, *el argot* y *la jerga* representan el fruto de la relación lengua-sociedad.

[4] Se considera *el lunfardo* una jerga o dialecto originado en Buenos Aires y sus alrededores. Se ha propagado por el Río de la Plata y se encuentra en vigencia hasta hoy en día.

BDD-A26050 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 19:06:59 UTC)

La clasificación de los lenguajes argóticos desde el punto de vista sociocultural representa la forma de identificar la particularidad del argot. Muy investigado fue el lenguaje de los delincuentes cuyos ejemplos de términos argóticos superan los demás lenguajes argóticos.

El ejército, el mundo relacionado con los colegios, universidades, el mundo del tráfico y consumo de droga, el ambiente de la música, del deporte y de las minoridades sexuales etc., produjeron y siguen produciendo nuevas entradas del argot, algunas veces imposible de reproducirlas en escrito.

Según Peter Burke (2006), la palabra *jerga* es un término medieval, que existía en provenzal y en francés desde los siglos XII y XIII. Su sentido básico ("murmullo") fue extendido para denominar cualquier tipo de habla difícil de entender. La palabra no denomina el fenómeno lingüístico, sino la perspectiva de los hablantes sobre el fenómeno: la palabra "jerga" expresaba el hecho que el lenguaje de los demás era incomprensible como un *gorgoteo*. Los antiguos griegos inventaron el término *barbaroi*, para referirse a otras personas que no podían hablar griego estando en la imposibilidad de decir más que unos sonidos ilegibles, como *ba*, *ba* (véase Ioan Milică, 2009).

Los dos términos (*argot* y *jerga*) han tenido una evolución diferente desde el punto de vista de la descripción sociolingüística. Mientras *la jerga* denomina la manera de hablar de unas personas educadas, de las categorías socio-profesionales situadas en el centro de la sociedad (médicos, abogados, periodistas, deportistas), *el argot* continúa denominar el habla de unas categorías de personas consideradas marginales desde el punto de vista del prestigio social y del impacto sobre la vida cultural y económica (delincuentes, drogadictos, minoridades sexuales).

La mayoría de los argots abarca una variedad de campos semánticos representados por una serie de sinónimos variados:

• *el dinero*: esp. *guita, pasta, pavos, pela* etc., rum. *bişţari, caşcaval, lovele, loz, material* etc., ing. *banana, beans, dough* etc.;

• *la sexualidad*: esp. *echar un polvo, echar un caliqueño, llevar al catre, pasarse por la piedra* etc., rum. *e se arde, a se coţăi, a se da în bărci* etc., ing. *to bang, to hammer, to shang* etc.;

• *la violencia*: esp. *mandar al otro barrio, dejar frito, canear* etc., rum. *a cafti, a mardi, a trosni* etc., *to banjax, have a short fuse, snake* etc.;

• *la droga*: esp. *cigarro de la risa, jarabe para tos, cuatro sábanas, brown sugar, china blanca, dama blanca, ala de mosca* etc., rom. *ciocolată, iarbă, pudră* etc., ing. *acid, bad grass, weed* etc.;

• *emborracharse*: esp. *agarrarla, cogerla, levantar el codo* etc., rum. *a se machi, a se matoli, a se torpila* etc., ing. *to get hammered/ mortal/ wazzed* etc.;

• *el policía*: esp. *piojo verde, sapo verde, el madero, la pasma* etc., rum. *tablagiu, gabor, trocar* etc., ing. *arm, bacon, cozzpot* etc.

BDD-A26050 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 19:06:59 UTC)

Variación diafásica

Normalmente, el carácter diafásico de la norma argótica se manifiesta en el ambiente de los alumnos, donde la influencia de los factores subjetivos (el espíritu juguetón, la rebeldía, el deseo de identificarse con cierto grupo, el elitismo etc.) favorece el uso frecuente de unos elementos non – argot en el lenguaje argótico de los alumnos. También, las redes del Internet favorecen una comunicación distinta, difundida cada vez más.

La norma argótica descarga un dinamismo amplio, un carácter críptico de los términos, la selección y especialización de las unidades lexicales usadas para expresar un número fijo de nociones, la preferencia para la expresividad en la comunicación.

En la literatura de especialidad, el carácter críptico ha sido considerado el modo más importante de destacar la identidad del argot dentro al nivel léxico. Alexandru Graur considera que la dinámica del argot capta de su carácter críptico:

> „ (…) în momentul în care un cuvânt din argou este cunoscut de multă lume el nu mai corespunde scopului special pentru care a fost creat şi trebuie înlocuit cu altul, secret" (A. Graur, 1954: 84).

El carácter críptico del léxico argótico es dominante en el lenguaje de los delincuentes, pero en el caso del lenguaje de los alumnos, estudiantes, militares es secundario.

El carácter expresivo evidencia, en ciertos contextos, la dimensión creativa del acto de comunicación. La expresividad marca la individualidad del hablante. A veces, el uso del argot muestra la actitud de los hablantes hacia el objeto de la comunicación y hacia el interlocutor. Hay que mencionar que la expresividad de los elementos del argot depende mucho del contexto.

A diferencia del argot de los delincuentes, donde la necesidad objetiva es de esconder algo en la comunicación, el argot de los jóvenes depende de factores subjetivos. Bajo la perspectiva sincrónica, el léxico del argot de una lengua es una especialización del lenguaje popular, desarrollado en ciertos contextos socioculturales en el medio de la ciudad, como expresión de la pertenencia de los hablantes a un tal grupo.

El *carácter selectivo* deriva de la preferencia de los hablantes para ciertos términos y de la especialización de los sentidos de las palabras del argot, para expresar solamente algunas nociones consideradas, por el hablante, fundamentales en la organización de los mensajes[5].

[5] A los ladrones´ el verbo "robar" es algo tabú en la comunicación. La necesidad de no ser entendidos por las personas que no pertenecen a su grupo, les son convenientes palabras y expresiones como: *birlar*, *choricear*, *hacer un estanco*, *dar/meter un/el palo*, *ir a garute*.

BDD-A26050 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 19:06:59 UTC)

Bibliografía:

*** DRAE, en http://lema.rae.es/drae/?val=argot
BURKE, Peter (2006), *Las Lenguas y comunidades en Europa moderna*, Ediciones Akal, S.A. Madrid, España.
GRAUR, Alexandru (1954), *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei.
MILICĂ,Ioan (2009), *Expresivitatea argoului*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza".
SANMARTÍN, Sáez J. (2006), *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.
ZAFIU, Rodica (2010), *101 cuvinte argotice*, Bucureşti, Editura Humanitas.

BDD-A26050 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 19:06:59 UTC)